

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2022/2023

Identificación y características de la asignatura			
Código	500687	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Textos latinos: Comedia		
Denominación (inglés)	Latin Texts: Comedy		
Titulaciones	Grado Filología Clásica Grado Filología Hispánica (Prog. Simultaneidad de estudios)		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	6º / 8º	Carácter	Obligatoria / Optativa
Módulo	Obligatorio / Optativo		
Materia	Filología Latina		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Teléfono
Luis Merino Jerez	261	lmerino@unex.es	927257762
Área de conocimiento	Filología Latina		
Departamento	Ciencias de la Antigüedad		
Competencias*			
<p>La asignatura Textos Latinos III (Comedia) contribuye a alcanzar las siguientes competencias del título de Graduado/a en Filología Clásica</p> <p><b>Básicas y generales</b></p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG3 - Conocimientos generales básicos sobre Filología Clásica y su aplicación a las distintas profesiones.</p> <p>CG8 - Fluidez en la comunicación oral y escrita en la lengua materna.</p> <p>CG11 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la reflexión, apreciación y valoración crítica de los rasgos caracterizadores de los textos analizados lingüística y literariamente.</p> <p><b>Transversales</b></p> <p>CT5 - Capacidad de análisis y de síntesis</p> <p>CT8 - Planificación y gestión del tiempo</p> <p>CT9 - Capacidad de trabajar y de aprender de forma autónoma.</p> <p>CT11 - Capacidad creativa, de iniciativa y espíritu emprendedor.</p> <p>CT12 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la práctica y a las tareas profesionales, utilizando argumentos y resolviendo problemas.</p> <p>CT13 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes, reflexionando y tomando decisiones de manera crítica y personal.</p> <p>CT14 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.</p> <p>CT16 - Capacidad de autocomplacerse con la adquisición de conocimientos, el trabajo bien hecho y el esfuerzo recompensado.</p>			

\*Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

**Específicas:**

- CE1 - Dominio de las lenguas griega y latina clásicas
- CE2 - Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos.
- CE4 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción
- CE5 - Alta competencia en traducción de textos latinos
- CE6 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo
- CE11 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios de textos grecolatinos, utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

**Contenidos**

Breve descripción del contenido\*

Traducción y comentario de textos latinos significativos sobre el género de la comedia (latín arcaico) y su recepción en las literaturas europeas.

Temario de la asignatura

Denominación del **tema 1: El teatro latino en general. La comedia latina.**

Contenidos del tema 1: Características del teatro latino. Repaso histórico. Tragedia y comedia. Autores principales. Sus modelos griegos. Prototipos y temas.

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: lectura y comentario de textos en los que se informa sobre las características generales del teatro latino.

Denominación del tema 2: **El teatro plautino.**

Contenidos del tema 2: Características de las comedias de Plauto. Títulos, personajes y temática. Lengua y estilo plautinos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducción y comentario (lingüístico y literario) de textos de Plauto.

Denominación del tema 3: **El teatro de Terencio.**

Contenidos del tema 3: Características de las comedias de Terencio. Títulos, personajes y temática. Lengua y estilo terencianos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducción y comentario (lingüístico y literario) de textos de Terencio.

**Actividades formativas\***

Horas de trabajo del alumno por tema		Horas teóricas	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	PCH	LAB	ORD	SEM	TP	EP
1	18	8					2	8
2	68	10				15	1	42
3	56	10				15	1	30
<b>Evaluación **</b>	8	2						6
<b>TOTAL</b>	150	30				30	4	86

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)

ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)

SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

**Metodologías docentes\***

\*\* Indicar el número total de horas de evaluación de esta asignatura.

- Exposición oral del profesor: explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los diversos temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor puede servirse de otros instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.
- Realización de clases o seminarios prácticos: planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.
- Estudio de casos: análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.
- Resolución de problemas: búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se utiliza como complemento de la lección magistral.
- Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos: realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.
- Tutorización: atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.
- Aprendizaje autónomo: consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.
- Evaluación: Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

### **Resultados de aprendizaje\***

- . Realización exitosa de los exámenes y trabajos de las distintas asignaturas.
- . Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.
- . Dominio de la lengua latina clásica.
- . Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos latinos.
- . Conocimiento general de los contextos históricos y culturales (mitología, religión, pensamiento, arte, instituciones, etc.) de la literatura griega y latina.
- . Alta competencia en traducción de textos latinos.
- . Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
- . Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- . Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios en sus distintas modalidades.
- . Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que aseguren el éxito en los posteriores estudios de máster.

### **Sistemas de evaluación\***

Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación (<http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).

Para su calificación final, el estudiante podrá elegir una de las **dos modalidades de evaluación** contempladas en la normativa, en el **plazo** que se detalla más abajo:

**A) evaluación continua:** la nota final de la asignatura se compone de un 30% del trabajo realizado a lo largo del curso (que se compone a su vez de un 20% de actividades recuperables y un 10% de actividades no recuperables, ambos tipos descritos más abajo); y un 70% del examen final.

**B) evaluación global:** el 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente de una prueba final.

**Plazo:** durante del primer cuarto del periodo de impartición de la asignatura. Para ello, el profesorado gestionará estas solicitudes a través de un espacio específico creado para ello en el Campus Virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte del estudiante, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

**IMPORTANTE:** Una vez el estudiante haya elegido la modalidad de evaluación en este plazo, esta elección será válida para las convocatorias ordinaria y extraordinaria, y no podrá cambiarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6).

#### **MODALIDAD a): EVALUACIÓN CONTINUA:**

1. Traducción y comentario por escrito de un texto latino con la ayuda del diccionario al finalizar el semestre (**70 %**): Traducción con diccionario de un pasaje (no visto en clase) de los autores incluidos en el programa (Plauto y/o Terencio).

##### **Criterios de evaluación:**

Para que la corrección de la traducción resulte lo más precisa y rigurosa posible, además de equitativa, el texto se parcelará siempre en proposiciones o sintagmas. En su valoración se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana

2. Realización de un trabajo (traducción y comentario de un texto latino determinado previamente) (**20%**): la preparación personal por parte del alumno de una **LECTURA OBLIGATORIA**, en concreto, el *Miles gloriosus* de Plauto, permite alcanzar el 20% del total de la calificación. Se trata de preparar la traducción de la comedia *Miles gloriosus* de Plauto para dar cuenta de ella en un ejercicio de traducción sin diccionario (10%), que irá acompañado de comentario lingüístico-literario (10%).

##### **Criterios de evaluación de la lectura obligatoria:**

En la valoración de la traducción se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

- La identificación y la correcta traducción de los valores morfológicos de cada una de las unidades lingüísticas constituyentes del texto.
- La comprensión de las diferentes estructuras sintácticas.
- La precisión léxica.
- La corrección y elegancia estilística en la traducción castellana.

En el comentario lingüístico-literario se valorarán, especialmente, los siguientes factores:

- La capacidad de identificar y analizar formas propias del denominado latín arcaico (fonética, morfología, sintaxis y léxico).
- La capacidad de comentar las ideas del texto traducido a la luz del contexto histórico, cultural y literario en el que fue compuesto.
- La capacidad de comprender la forma literaria del texto latino, es decir, la capacidad de revelar los diversos recursos expresivos empleados por el autor y de analizar cómo se ponen al servicio del contenido.

Será indispensable obtener en este apartado una calificación mínima de 1'25 puntos para aprobar la asignatura en su conjunto.

Actividad recuperable en convocatoria extraordinaria mediante trabajo escrito y entregado al profesor (traducción sin diccionario y comentario lingüístico-literario).

3. Asistencia y participación del alumno en el aula (**10%**). Actividad no recuperable en convocatoria extraordinaria. Se tendrá en cuenta la asistencia regular a clase, con participación activa en el aula en el proceso de exposición, corrección y comentario de los textos traducidos (haciendo preguntas, exponiendo dudas, realizando objeciones, proponiendo soluciones a las cuestiones planteadas por el profesor o por los compañeros, ofreciéndose como voluntario para la resolución de las traducciones diarias), realización de las traducciones diarias y realización de los diversos exámenes de control programados por el profesor (10% del total de la calificación).

**Criterios de evaluación de la asistencia a clase.** La asistencia regular a clase, y la participación activa en el aula permite alcanzar el 10% del total de la calificación, de acuerdo con los siguientes criterios:

- Asistencia, participación y realización superior al 85%: 1 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 75%: 0'75 punto.
- Asistencia, participación y realización superior al 50%: 0,50 puntos.
- Una asistencia a clase inferior al 50% que conlleva, de manera inevitable, la no participación en el aula, así como la no realización de las traducciones diarias de clase no será valorada.

*Método de calificación:*

1. Traducción y comentario escrito con diccionario en el examen final: 70% (Evaluación final).
2. Traducción sin diccionario y comentario lingüístico literario: 20% (Evaluación continua).
3. Asistencia y participación del alumno en el aula (10%) (Evaluación continua).

En la **convocatoria extraordinaria**, la nota final de la asignatura se obtendrá de la siguiente manera:

- El **10%** corresponderá a la nota que hubiera obtenido en la convocatoria ordinaria por su participación activa en clase (actividad no recuperable).
- El **20%** correspondiente a la actividad recuperable podrá computarse de uno de los dos modos siguientes: 1. Por defecto, el alumno conservará la nota correspondiente al 20 % obtenido en la convocatoria ordinaria (Traducción sin diccionario [10%] y comentario lingüístico literario [10%]). 2. Caso de no haber obtenido el mínimo requerido en esta prueba (1,25) el alumno podrá examinarse de nuevo (previa

comunicación al profesor, a través del campus virtual, antes de que transcurra el plazo de revisión del examen ordinario).

- El **70%** de la nota corresponderá a un examen escrito cuyo formato y características serán idénticos a los de la convocatoria ordinaria.

### **MODALIDAD b): EXAMEN FINAL GLOBAL**

La prueba será la misma que la de los alumnos de modalidad a). La evaluación de la asignatura en ambas convocatorias se realizará atendiendo a los siguientes criterios: la realización de un examen final de traducción y comentario de las mismas características que los alumnos presenciales (**80%**) y la realización del examen de traducción sin diccionario y comentario lingüístico-literario de un pasaje del *Miles gloriosus* de Plauto (**20%**).

### **Bibliografía (básica y complementaria)**

#### ***Bibliografía Básica:***

1. Manuales y obras básicas de referencia:
  - M. BASSOLS DE CLIMENT, *Sintaxis latina*, 2 vols., C.S.I.C. (Madrid 1956).
  - L. RUBIO FERNÁNDEZ, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Ariel (Barcelona 1982);
  - L. RUBIO FERNÁNDEZ -T. GONZÁLEZ ROLÁN, *Nueva Gramática Latina*, Ed.Coloquio (Madrid 1990 =1985).
  - H. LAUSBERG, *Manual de retórica literaria*, 3 vols., Gredos (Madrid 1966-1969).
  - L. R. PALMER, *Introducción al Latín*, Ariel, (Barcelona, 1984).

#### ***Bibliografía complementaria:***

2. Estudios generales (Historia de la literatura latina):
  - C. CODOÑER (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra, 1997.
  - ALBRECHT, M. VON, *Historia de la literatura romana: de Andrónico a Boecio*, Barcelona, Herder, 1997 (vol. I), 1999 (vol. II).
  - ANDRÉ J. M. - HUS A., *La Historia en Roma*, Madrid, Siglo XXI, 1989.
3. Plauto y Terencio (traducciones y textos):
  - *La Aulularia de Plauto*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1991, edición anotada y precedida de un interesante estudio de M. MOLINA SÁNCHEZ sobre la obra y el autor.
  - Plauto. *El soldado fanfarrón*. Estudio, traducción y notas de M. MAÑAS NÚÑEZ, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2003.
  - Plauto, Anfitrión, Aulularia, Los cautivos, introducción y traducción de J. A. Enríquez, Alianza Editorial, 2004.
  - P. Terencio, *Comedias*, texto revisado y traducido por L. RUBIO, Barcelona, 1957-196.
4. Estudios específicos:
  - .- W. BEARE, *La escena romana*, Buenos Aires 1972.
  - .- A. TRAINA, *Antología della Palliata*, Padua 1960.
  - .- A. POCIÑA, *Comienzos de la poesía latina: Épica, tragedia, comedia*, Madrid 1988.
  - .- A. POCIÑA, "Recursos dramáticos primordiales en la comedia popular latina", *Cuadernos de Filología Clásica* 8, 1975, 239-275.

Se recomienda utilizar siempre las ediciones críticas de las editoriales "Les Belles Lettres", "Oxford Classical Text", "Teubner" y, en caso necesario, "Loeb" o "Alma Mater".

Para una consulta puntual, el alumno puede acceder a los textos completos de autores y obras latinas en los siguientes enlaces:

- <http://www.thelatinlibrary.com>
- [http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll\\_Greco-Roman.html](http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html)
- <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- <http://www.intratext.com>
- [http://www.forumromanum.org/literature/authors\\_a.html](http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html)

### Otros recursos y materiales docentes complementarios

- Diccionario ilustrado Vox Latino-Español, Español-Latino, Barcelona, Bibliograf, 2009.
- No obstante, es conveniente manejar también diccionarios avanzados de latín, aunque sean en inglés (Oxford Latin Dictionary; o bien el Lewis and Short's Dictionary) o en francés (Gaffiot on line: <http://www.primaelementa.fr/Gaffiot/Gaffiot-dico.html>).
- <http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.
- <http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.
- <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: Gregory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.
- <http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.